

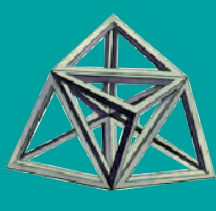
Biblioteca Ambrosiana, Milano, Piazza Pio XI, 2 - Sala delle Accademie "E. R. Galbiati"

In memoria di Khaled al-Asaad

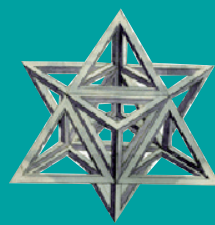
Մերձադար Արեւելքի Հետազոտութիւններու Դասախումբը قسم دراسات الشرق الادنى
 ۱۳۳۵ هـ ۱۱ ربيع الاول ۱۳۳۵ هـ ۱۱ ربيع الاول ۱۳۳۵ هـ ۱۱ ربيع الاول ۱۳۳۵ هـ ۱۱ ربيع الاول
 המחלקה ללימודי המזרח הקרוב



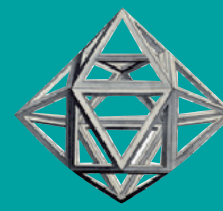
Sezione Araba



Sezione Armena



Sezione Ebraica



Sezione Siriaca

CIRCOLAZIONE DI TESTI E SUPERAMENTO DELLE BARRIERE LINGUISTICHE E CULTURALI NELLE TRADIZIONI ORIENTALI

LUNEDÌ 7 NOVEMBRE

I SESSIONE - L'eredità interculturale della tradizione siriana: in armeno e arabo, in terre d'Etiopia e d'India

Presiede **SABINO CHIALÀ**

- ore 15.00 Registrazione
Saluti delle Autorità
- 15.30 **ANDREA SCHMIDT**, *The Armenian translation (13th c.) of the Syriac world chronicle of Michael the Syrian*
- 16.00 **AARON BUTTS**, *The transmission of Syriac Biblical exegesis into Ethiopic via Arabic*
- 16.30 **JACOB THEKEPARAMBIL**, *Reception of Syriac in the Languages and Cultures of South-India*
- 17.00 *Discussione*
- 17.30 Inaugurazione della mostra "La Parola e l'immagine. Manoscritti biblici ebraici miniati e decorati." In onore dell'Accademico ambrosiano **LUISELLA MORTARA OTTOLENGHI**, a cura di **CLAUDIA MILANI**

II SESSIONE - SOLENNE ATTO ACCADEMICO

- 18.00 Saluto del Presidente dell'Accademia Ambrosiana
FRANCO BUZZI
Presiede il Direttore della *Classis Orientalis* **PIER FRANCESCO FUMAGALLI**
- 18.15 *Prolusione*
AMIR HARRAK, *Syriac Cross-Cultural Heritage in Literature, Art, and Architecture*
- 19.00 Proclamazione dei Neoaccademici

MARTEDÌ 8 NOVEMBRE - mattina

III SESSIONE - Armenia crocevia di testi, lingue, culture e saperi

Presiede **S. E. BOGHOS LEVON ZEKIYAN**

- ore 9.00 **ABRAHAM TERIAN**, *The Armenian Philonic Corpus and Its Influence on Medieval Authors*
- 9.30 **VALENTINA CALZOLARI**, *Fra Edessa e Bisanzio: la circolazione e la traduzione dei testi apocrifi cristiani in Armenia*
- 10.00 *Discussione*
- 10.30 **PAOLA MILDONIAN**, *Bestseller della narrativa popolare nella letteratura armena del Medioevo: incroci con Bisanzio, la Persia, l'India e la Terra dei Franchi*
- 11.00 **MORENO MORANI**, *Circolazione di idee e parole: riflessioni sul lessico armeno*
- 11.30 *Discussione*

MARTEDÌ 8 NOVEMBRE - pomeriggio

IV SESSIONE - Passaggio di testi dalla Spagna all'Etiopia attraverso la tradizione araba

Presiede **CARMELA BAFFIONI**

- ore 15.00 **JULES JANSSENS**, *The Interest of a Renaissance Physician for an Arabic view on the Soul: Andrea Alpago and Avicenna's Aphorisms of the Soul*

- 15.30 **ANDRÉS MARTÍNEZ LORCA**, *Al-Andalus, encuentro de culturas y foco de nueva luz en Europa*
- 16.00 *Discussione*
- 16.30 **MASSIMO CAMPANINI**, *Averroes/Ibn Rushd at the origins of modernity: the issue of the sources*
- 17.00 **MANFRED KROPP**, *Attraverso mari e deserti: i "miracoli di Maria" in viaggio dal latino all'etiopico*
- 17.30 *Discussione*

MERCOLEDÌ 9 NOVEMBRE - mattina

V SESSIONE - Circolazione di testi e traduzioni nell'ebraismo antico e medievale

Presiede **MARIA LUISA MODENA MAYER**

- ore 9.00 **EBERHARD BONS**, *La Settanta - traduzione e inculturazione*
- 9.30 **JULIO TREBOLLE BARRERA**, *Cruces entre las versiones antiguas del texto hebreo y la Septuaginta. Recuperación de lecturas antiguas*
- 10.00 **CRAIG MORRISON**, *I Targumim: la Bibbia al di là dei confini di Israele*
- 10.30 *Discussione*
- 11.00 **ROBERTO BONFIL**, *Traduzioni di testi cristiani nell'ebraismo medievale - l'esempio del Sefer Yossippon*
- 11.30 **JOSEPH HACKER**, *The use, the circulation and the study of Hebrew texts in the late medieval Jewish society of the Kingdom of Aragon.*
- 12.00 *Discussione*

MERCOLEDÌ 9 NOVEMBRE - pomeriggio

VI SESSIONE - Egesesi, letteratura e traduzioni oltre le barriere linguistiche nell'ebraismo moderno e contemporaneo

Presiede **DAVID SCIUNNACH**

- ore 15.00 **NAFTALI ROTHENBERG**, *Democratization of Knowledge and Exegetical Freedom*
- 15.30 **CLAUDIA ROSENZWEIG**, *Storie dell'oriente nella letteratura yiddish*
- 16.00 *Discussione*
- 16.30 **CLAUDIA MILANI**, *Lutero e Buber-Rosenzweig: traduzioni ebraiche e cristiane della Bibbia ebraica in tedesco*
- 17.00 **ALFONSO ARBIB**, *Il problema della traduzione partendo dal passo talmudico sulla traduzione dei LXX*
- 17.30 *Discussione*
- 18.00 *Conclusioni*

**Coordinamento scientifico di
 GIOVANNI CANOVA, ROSA BIANCA FINAZZI, CLAUDIA MILANI, CRAIG E. MORRISON**

Informazioni e registrazione presso il Segretariato Accademico delle Sezioni:

accademia.arabica@ambrosiana.it accademia.armeniaca@ambrosiana.it accademia.hebraica@ambrosiana.it accademia.syriaca@ambrosiana.it

I Dies Academici dell'Accademia Ambrosiana sono patrocinati da:

